



Christmas

耶穌聖誕節

December 24, 2024 (Vigil) English

December 25, 2024 (Day) Bilingual

Opening Hymn *“O Come, All Ye Faithful”*

ADESTE FIDELES

1. O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him, born the King of angels;

**O come, let us adore him, O come, let us adore him,
O come, let us adore him, Christ, the Lord!**

(Vigil)

2. Sing, choirs of angels,
sing in exultation,
Sing, all ye citizens of heav'n above!
Glory to God, all glory in the highest;

(Refrain)

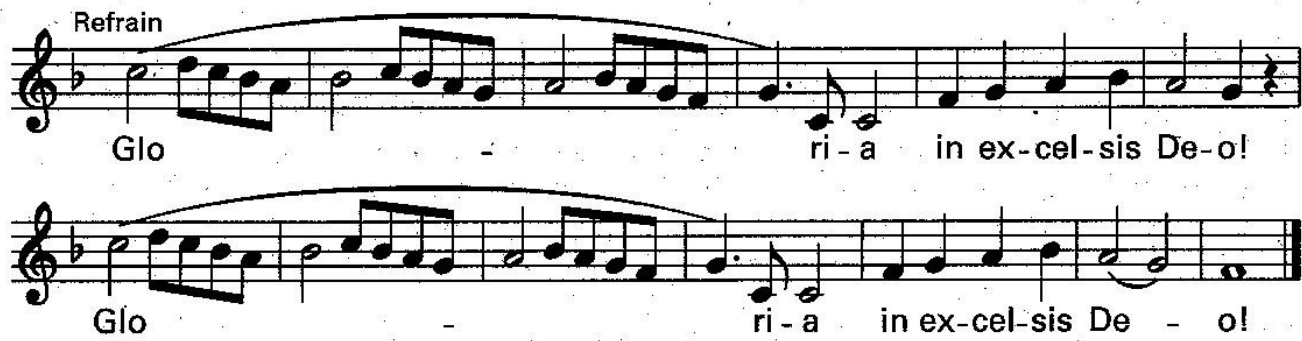
3. Adéste fidéles, laeti triumphántes,
Veníte, veníte in Béthlehem.
Natum vidéte Regem angelórum.
Veníte, adorémus, veníte, adorémus,
veníte, adorémus Dóminum.

(Day)

信友們快起來，一齋高聲歌唱、
同歌頌奏凱音、 前往白冷郡。
耶蘇聖嬰已 誕生在馬槽中。
我們齋來欽崇他、 我們齋來欽崇他、
我們齋來欽崇降生的救主。

Glory to God

Refrain



Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

Cantor:

We praise you, we bless you, we adore you,
we glorify you, we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. **(refrain)**

Cantor:

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world, have mercy on us;
you take away the sins of the world, receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us. **(refrain)**

Cantor:

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen. **(refrain)**

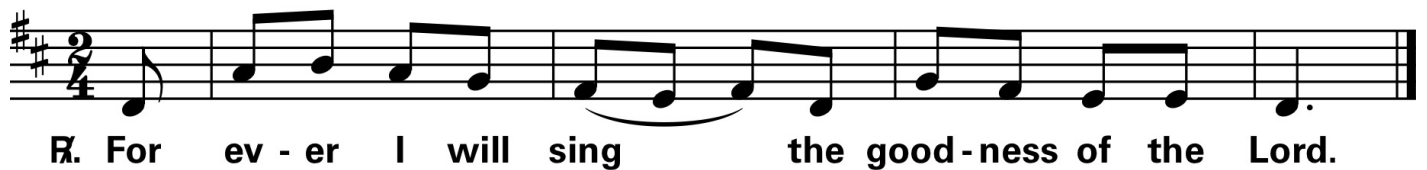
Liturgy of the Word

First Reading *Isaiah 62:1-5 (Vigil)*

Isaiah 恭讀依撒意亞先知書 52:7-10 (Day)

那傳報喜訊者的腳步，是多麼美麗啊！他在山上宣布和平，傳報佳音，宣揚救恩，給熙雍說：「你的天主為王了！」請聽，你的守望者一起高聲歡呼，因為他們親眼看見上主返回了熙雍。耶路撒冷的廢墟啊！你們要興高采烈，一起歡呼，因為上主安慰了自己的百姓，救贖了耶路撒冷。上主在萬民眼前，顯露了自己神聖的手臂；大地四極看見了我們天主的救恩。——上主的話。

Psalm 89 答唱詠 89 “Forever I Will Sing” (Vigil)



Psalm 98 答唱詠 98 “All the Ends of the Earth” (Day)



【答】：全球看見了我們天主的救恩。(詠98:3)

領：請眾向上主高唱新歌，因為他行了奇事。他的右手和他的聖臂，為他獲得了勝利。**【答】**

領：上主已經宣布了自己的救恩，將自己的正義，啟示給萬民。他記起了自己的良善和信實，即向以色列家族廣施的寬仁。**【答】**

領：全球看見了我們天主的救恩。普世大地，請向上主歌舞，請踴躍，請歡樂，請彈琴演奏。**【答】**

領：彈著豎琴，向上主讚頌；彈著豎琴，伴著絃韻。吹起喇叭，響起號角，在上主君王面前謳歌。**【答】**

Second Reading *Act 13:16-17, 22-25 (Vigil)*

Hebrews 恭讀致希伯來人書 1:1-6 (Day)

Brothers and sisters:

In times past, God spoke in partial and various ways
to our ancestors through the prophets;
in these last days, he has spoken to us through the Son,
whom he made heir of all things
and through whom he created the universe,
who is the refulgence of his glory,
the very imprint of his being,
and who sustains all things by his mighty word.
When he had accomplished purification from sins,
he took his seat at the right hand of the Majesty on high,
as far superior to the angels
as the name he has inherited is more excellent than theirs.

For to which of the angels did God ever say:

You are my son; this day I have begotten you?

Or again:

I will be a father to him, and he shall be a son to me?

And again, when he leads the firstborn into the world, he says:

Let all the angels of God worship him.

Gospel Acclamation 福音前歡呼

*Tomorrow the wickedness of the earth will be destroyed:
the Savior of the world will reign over us. (Vigil)*

*A holy day has dawned upon us. Come, you nations, and adore the Lord.
For today a great light has come upon the earth. (Day)*

領：幸福的日子有如曙光，照耀我們。

萬民，請來朝拜上主，因為今天真光照臨普世。

Gospel *Matthew 1:1-25 (Vigil)*

John 1:1-18 恭讀聖若望福音 (Day)

在起初已有聖言，聖言與天主同在，聖言就是天主。

聖言在起初，就與天主同在。萬物是藉著他而造成的；凡受造的，沒有一樣不是由他而造成的。在他內有生命，這生命是人的光。光在黑暗中照耀，黑暗決勝不過他。曾有一人，是由天主派遣來的，名叫若翰。這人來，是為作證，為給光作證，為使眾人藉他而信。他不是那光，只是為給那光作證。

那照亮每人的真光，正在進入這世界；他已在世界上，世界原是藉他造成的；但世界卻不認識他。他來到了自己的地方，自己的人卻沒有接受他。

但是，凡接受他的，他給他們，即給那些信他名字的人權能，好成為天主的子女。他們不是由精血，也不是由肉慾，也不是由男慾，而是由天主生的。

於是，聖言成了血肉，寄居在我們中間；我們見了他的光榮，正如父獨生者的光榮，滿溢恩寵和真理。若翰為他作證，呼喊說：「這就是我所說的：那在我以後來的，成了在我以前的，因他原先我而有。」

從他的滿盈中，我們都領受了恩寵，而且恩寵上加恩寵。因為法律是藉梅瑟傳授的，恩寵和真理卻是由耶穌基督而來的。從來沒有人見過天主，只有那在父懷裡的獨生者，身為天主的，他給我們詳述了。——上主的話。

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.

God from God, Light from Light, true God from true God,
begotten, not made, consubstantial with the Father;
through him all things were made.

For us men and for our salvation he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary,
and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried, and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Gift of the People “*The First Noel*”

THE FIRST NOEL

(Chinese words: Next page)

1. The first Nowell, the angel did say,
Was to certain poor shepherds in fields as they lay;
In fields where they lay keeping their sheep,
On a cold winter’s night that was so deep.

Refrain

**Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel.**

(Chinese verse 1)

2. They looked up and saw a star
Shining in the east, beyond them far;
And to the earth it gave great light,
And so it continued both day and night.

(Chinese verse 2)

3. And by the light of that same star
Three wise men came from country far;
To seek for a king was their intent,
And to follow the star wherever it went.

(Chinese verse 3)



1. The first no-el the an-gel did say, was to cer-tain poor

2. They look-ed up and saw a star, shin-ing in the

1. 天 使 初 報, 聖 誕 佳 音, 先 向 田
2. 牧 人 抬 頭, 見 一 異 星, 遠 在 東
3. 博 士 三 人, 因 見 星 光, 遠 道 而



1. shep-herds in fields as they lay; In fields as they lay, keep-ing their

2. east be-yond them far, And to the earth it gave great

1. 間 貧 苦 牧 人; 牧 人 正 當 看 守 羊
2. 方 燦 爛 晶 明; 發 出 奇 光 照 耀 塵
3. 來 拋 棄 家 鄉; 專 心 一 意 尋 求 真



1. sheep, on a cold win-ter's night that was so deep.

2. light, and so it con-tin-ued both day and night.

1. 羣, 嚴 冬 方 冷, 長 夜 已 深。
2. 寶, 不 分 晝 夜, 光 彩 永 恆。
3. 主, 追 隨 異 星, 不 怕 路 長。



No-el, no-el, no-el, no-el, Born is the King of Is-ra-el.
歡 欣, 歡 欣, 歡 欣, 歡 欣; 天 國 君 王 今 日 降 生。

Preface Acclamation

Holy, holy, holy,
Lord GOD, Lord God of host
Heaven and earth are filled with Your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Mystery of Faith

When we eat this bread and drink this Cup,
We proclaim your Death, O Lord until you come again.

Great Amen

Amen! Amen! Amen!



The Communion Rite

Lord's Prayer

Sign of Peace

Breaking of Bread

9
除免世罪的天主 — 羔羊 求你垂憐 — 我們。
Cheui min sai jeui dik Tin Jue _ Go Yeung, Kau nei seui lin ngo moon

17
除免世罪的天主 羔羊 Gra - nt us
Cheui min sai jeui dik Tin Jue _ Go Yeung,

22
peace. 求你賜給我們平安
Kau nei chi cup ngo moon ping on.

(Chinese words: Next page)

1. Silent night, holy night,
All is calm, all is bright
Round yon Virgin Mother and Child,
Holy Infant so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace. (Chinese verse 1)

2. Silent night, holy night,
Shepherds quake at the sight;
Glories stream from heaven afar,
Heav'nly hosts sing alleluia;
Christ, the Savior, is born!
Christ, the Savior, is born! (Chinese verse 2)

3. Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light
Radiant beams from thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth. (Chinese verse 3)

mf *pp* *f*

1. Si- lent night, sa- cred night, Beth-l'hem sleeps, yet what light,
 2. Si- lent night, sa- cred night, Shep- herds first see the light,
 3. Si- lent night, sa- cred night, Son of God! Oh, what light.

1. 天 主 子, 愛 世 人; 輕 萬 樂, 甘 居 貧;
 2. 小 聖 嬰, 臥 世 馬 槽; 天 使 慶, 牧 童 朝;
 3. 平 安 夜, 聖 善 夜, 萬 暗 中, 光 華 射;

1. Floats a-round the ho- ly Pair. Songs of an- gels fill the air;
 2. Hear the Al- le- lu- ias ring, which the an- gel cho- rus sing.
 3. Is- sues from Thy man- ger bed, O- ver realms with dark- ness spread

1. 體 本 至 尊, 今 降 紅 塵; 獨 選 隆 冬, 棄 却 三 春;
 2. 天 地 真 主, 竟 成 孩 兒; 牛 驢 致 敬, 似 識 真 主;
 3. 照 着 聖 母, 照 着 聖 嬰; 多 少 慈 祥, 多 少 天 真;

f *p*

1. Strains of hea- ven- ly peace, Strains of hea- ven- ly peace.
 2. Christ the Sav- iour has come. Christ the Sav- iour has come.
 3. Thou in Beth- le- hem born. Thou in Beth- le- hem born.

1. 在 白 冷 郡 誕 生, 拯 救 世 人 沉 淪。
 2. 救 主 屈 尊 就 卑, 降 生 受 人 苦 受 勞。
 3. 靜 享 天 賜 安 眠, 靜 享 天 賜 安 眠。

*1. Joy to the world! the Lord is come;
Let earth receive her King;
Let ev'ry heart prepare him room,
And heav'n and nature sing,
And heav'n and nature sing,
And heav'n, and heav'n and nature sing.*

(Vigil)

2. Joy to the world! the Savior reigns;
Let us our songs employ;
While fields and floods, rocks, hills and
plains
Repeat the sounding joy,
Repeat the sounding joy,

3. He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of his righteousness,
And wonders of his love,
And wonders of his love,
And wonders, wonders of his love.

(Day)

2. 普世歡騰！救主下降！
大地接她君王；
惟願衆心，預備地方，
諸天萬物歌唱，
諸天萬物歌唱，

